



Den som inte kan ett annat språk, kan inte sitt eget.

Johann Wolfgang Von Goethe

SOMMAR 2011
www.idioma.com

Nyheter

Internet har verkligen revolutionerat våra liv. Nästan alla utför sina dagliga uppgifter bara genom att klicka med datormusen, till exempel bankärenden och handla på nätet. På arbetet kommunicerar vi med e-post och skickar stora filer till varandra på ett ögonblick, dokument som tidigare varit för tunga för brevbärare att hantera. Denna grundläggande förändring av livsstilen har även förändrat vårt arbetsliv, då projekt flyter på snabbare och mera effektivt. Även om Internet har inneburit många för-

Spara tid och pengar vid beställning av översättning

bättringar verkar vi fortfarande inte ha tillräckligt med tid. Detta gäller speciellt i översättningsbranschen.

I översättningsbranschen är deadlines ofta mycket korta. Det behövs alltid offerter med exakta priser och leve-

ransvillkor innan beställningar av översättningar kan läggas. Att skapa en offert är ofta en tidsödande uppgift, som omfattar förberedelser från att utföra dokumentanalys och räkna antalet ord till att ordna tidsscheman för översättare/korrekturläsare och förhandla om priser för 10, 20 eller till och med 30 språk. Dessa förberedelser är vanliga innan en slutlig beställning av en översättning kan läggas. idioma har tänkt genom detta problem och har utvecklat en ny lösning som automatiserar offert- och beställningsprocessen för översättning. Denna innovativa lösning kallas *Stream*.

Stream är en användbar översättningstjänst som sparar tid och pengar för våra kunder när de begär in offerter och beställer översättningar. Den är enkel och åtkomlig dygnet runt. Klicka bara på *Stream* på www.idioma.com, välj målspråk, ladda upp dina källfiler eller klistra in text. Så ger *Stream* dig er direkt en offert med exakt kostnad och leveranstid. Klicka slutligen på knappen Order (Beställ) så skickar *Stream* en bekräftelse av din online-beställning via e-post inom några sekunder.

Stream-offert online

Denna automatisering av översättningsbeställningar online med *Stream* har starkt bidragit till att minska kostnaderna och leveranstiderna för våra kunder.

Med *Stream* kan vi erbjuda högkvalitativa professionella översättningar till låga priser tack vare följande:

1. Den automatiserade beställningsprocessen med *Stream* gör hanteringen snabbare, den håller leveranstiderna korta och sänker kostnaderna.
2. *Stream* bygger på professionella översättare som arbetar på särskilda kontrakt och tränas enligt idiomats egna riktlinjer, vilket också bidrar

till att sänka kostnaderna. Detta höjer kvaliteten på översättningarna samtidigt som kundens data är skyddad och säker.

3. Arbetsflödet i *Stream* övervakas konstant med vårt datoriserade Traffic Control System, även det en intern utveckling. Med detta system kan våra koordinerare övervaka flödet av uppgifter i realtid från alla våra kontor, vilket motverkar eventuella problem samtidigt som kostnaderna hålls under kontroll.

Stream erbjuder också översättning inom 24 timmar för projekt med mycket snäva leveranstider. Detta är perfekt för sista minuten-ändringar, och kostar

inte skjortan eftersom faktureringen endast baseras på de få ord som beställts. Om du endast behöver översätta 10 ord tar vi endast betalt för dessa 10 ord – utan någon minimidebitering, utan administrationsavgifter och utan andra oklara tillägg på fakturan.

Stream är ett enkelt sätt att beställa professionell översättning online. Börja med en gratis offert genom att besöka www.idioma.com. Om du har några frågor om att använda *Stream*, ber vi dig kontakta oss på info@idioma.com eller ringa vårt kontor i Göteborg för ytterligare hjälp (031-723 84 50).

idioma krönikor

Uppdatera dina översatta dokument på det smarta sättet

Idioma deltog nyligen vid 20-årsjubileet av JTF Translation Festival i Arcadia Ichigaya Tokyo, Japan. Många översättare och företag deltog och visade upp produkter, teknologier och metoder som är nya i översättningsbranschen. Det var första gången idioma introducerade sitt nya *NextDoc*-system för allmänheten. *NextDoc* är idiomats nya sätt att uppdatera redan översatta och befintliga dokument utan att skada layouten och utan att använda översättningsminne (TM, Translation Memory). *NextDoc* används ofta internt, men det var inte förrän nu vi introducerade det som en tjänst för våra kunder. *NextDocs* metod för att uppdatera befintliga dokument utan att använda TM imponerade och lockade många intresserade besökare till vår monter med frågor och kommentarer. Vi introducerade *NextDoc* för våra besökare i 3 enkla steg:

- Först jämför *NextDoc* filen som ska översättas med det tidigare översatta dokumentet.
- Sedan noterar *NextDoc* all match-



ande text från de föregående dokumenten; text som behöver nyöversättas exporteras till en Word-fil.

- Slutligen, när översättningen är klar, slår *NextDoc* ihop nyöversatta segment med redan befintlig text i ett DTP-dokument. Layouten är samma som tidigare. På detta sätt behåller *NextDoc* text intakt och orörd för att spara tid både på DTP och på korrekturläsning tack vare maximal enhetlighet.

NextDoc är ett resultat av önskemål och feedback från våra kunder samt självklart avsevärda investeringar i mjukvaruutveckling. Vi vill dela

med oss av *NextDoc* till alla som inte kunde komma till JTF Translation Festival, så nu finns konceptet lätt tillgängligt online. Klicka bara på *NextDoc* på www.idioma.com, välj målspråk och ladda upp era PDF-filer så kommer *NextDoc* omedelbart att ge dig en offert över antalet ord som behöver nyöversättas, kostnad och leveransvillkor för att uppdatera dina DTP-dokument. Slutligen, efter att du har bekräftat PDF-offerten, behöver du bara ladda upp dina DTP-filer och klicka på knappen Order (Beställ). *NextDoc* skickar då en bekräftelse med e-post om din onlinebeställning – allt detta tar bara några sekunder. Alla dina gamla DTP-dokument kan enkelt uppdateras online med *NextDoc*. Besök www.idioma.com idag och se hur enkelt du kan uppdatera dina DTP-filer på det smarta sättet!

Om du har frågor om att använda *NextDoc*, ber vi dig kontakta oss på info@idioma.com eller ringa vårt kontor i Göteborg för ytterligare hjälp (031-723 84 50).

Stor begynnelsebokstav vid översättningar

Vi arbetar regelbundet med översättning till engelska – både brittisk engelska och engelska för den amerikanska marknaden. Det är allmänt känt att brittisk och amerikansk engelska skiljer sig åt en del i stavning och också i speciella uttryck, men de två språken har också olika inställningar till att använda stor begynnelsebokstav i rubriker, dvs. bruket av versaler för den första bokstaven i varje ord i rubriker och underrubriker.

THE
INDEPENDENT

Libyan foreign minister defects to Britain

The New York Times
COVER PHOTO

**Retreat for Rebels;
Libyan Foreign
Minister Quits**

I USA föredrar man generellt att använda stor begynnelsebokstav, medan det i Storbritannien finns en tendens att undvika det. Detta blir uppenbart om du öppnar en dagstidning från USA och en från Storbritannien. För en översättare är frågan kanske oviktig,

men om man publicerar dokument för engelska läsare generellt och det inte finns någon målgrupp kan det vara värt att fundera på användningen av stor begynnelsebokstav i rubriker.

Efter att ha noterat att amerikaner gillar att använda stor begynnelsebokstav på ord i titlar, medan briter försöker undvika dem, så rekommenderar vi för internationell engelska att stor begynnelsebokstav inte används eftersom det gör det svårt att balansera rubriknivåerna som ska ha stor begynnelsebokstav och de som inte ska ha det. Det är även svårt att konsekvent tillämpa regeln och ännu svårare att harmonisera alla rubriker i dokumenten och mellan olika projekt. Dessutom är det lätt att göra misstag när en internationell engelsk text för en världsomspännande publik skrivs om stor begynnelsebokstav används, vilket är ännu en bra anledning att föredra den brittiska metoden. Jag kommenterar inte den allmänna brittiska åsikten att det ser fult ut med stor

begynnelsebokstav, men jag erkänner att överanvändning kan förvirra och distrahera läsaren, något som till slut kommer att påverka förståelsen av sammanhanget och sänka läshastigheten.

Däremot uppmuntrar vi till användning av stor begynnelsebokstav i egenamn, inklusive produktnamn och i viss utsträckning för namn på särskilda komponenter, och även för speciella fraser, t.ex. slogan.



Steen Carlsson
Prague Production Center
Managing Director
35 års erfarenhet inom översättning



Språkfakta

Norska

Hos idiomerna översätter vi till mer än 50 språk. Norska är ett av dessa språk. Norska är ett skandinaviskt språk och en gren av de germanska språken. Det finns två standardvarianter av norska: Bokmål och Nynorsk. Dessa två dialekter är ganska olika varandra.

Nynorsk används främst i västra delen av Norge och talas av ungefär en halv miljon människor. Bokmål används i resten av Norge och är den variant man föredrar för att skriva norsk text. Idag har både Nynorsk och Bokmål samma juridiska status i Norge. Det norska språket talas som modersmål av lite fler än 4 miljoner människor (av vilka ungefär 0,5 miljon använder Nynorsk). Norges privata och kommersiella sektor



Lofoten

domineras helt av Bokmål, medan alla offentliga organisationer upprätthåller båda varianterna. I vårt arbete ser vi väldigt lite Nynorsk, utan nästan bara Bokmål.

När du arbetar med norska texter, speciellt vid sortering av index och

alfabetiska texter, kom ihåg att förutom det vanliga engelska alfabetet slutar det norska så här: X Y Z Æ Ø Å, alltså lite annorlunda än det svenska alfabetet.

Det norska alfabetet:
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R
S T U V W X Y Z Æ Ø Å

Lorenzo

Mitt namn är Lorenzo och jag kommer från Italien. Jag har bott i Prag sedan 2004. Prag är en vacker, internationell stad där du har allt du behöver, men den är ändå inte för stor, något som jag gillar.

Jag har arbetat hos idioma i mer än sex år nu. Hos idioma har jag kunnat kombinera mina tidigare arbetserfarenheter med ett intresse för språk. Mitt fokus ligger mer på den tekniska sidan av översättningsprocessen. Jag är inblandad i utvecklingen av våra programvaror, och detta har visat sig vara en stimulerande möjlighet att lära nya saker och bidra med mina egna idéer och förslag. Här i Prag



tycker jag om att umgås med vänner, både infödda och andra inflyttade som

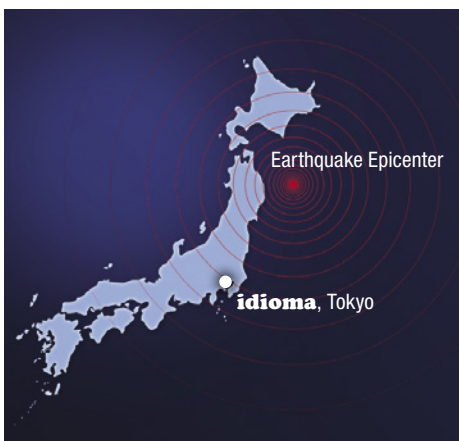
mig. Jag tycker också om att resa till andra europeiska länder, och eftersom Prag ligger mitt i Europa är detta enkelt att göra. Det är exempelvis lätt att ta sig till Wien, Berlin, München eller Warszawa över en helg. Jag gillar verkligen den här möjligheten att nå utanför Tjeckien och resa till andra storstäder på bara några timmar.

Jag håller också på med sport, speciellt basket, och jag gillar att läsa bra reselitteratur och reseskildringar som hjälper mig att få en djupare insikt om andra folk och kulturer.

Lorenzo Cordini

Epilog

Vi vill uttrycka vårt djupa deltagande med alla som påverkats av jordbävningen i norra Japan den 11 mars, 2011. idioma önskar frid och välgång till de som har drabbats av denna katastrof. Till våra samarbetspartners och anställda i Japan ger vi vårt fulla stöd och hoppas på en snabb återhämtning. Lyckligtvis påverkades inte idioma Tokyo av jordbävningen, utan vi arbetar som vanligt även om det varit en del elavbrott. Vad gäller de planerade elavbrotten som kan inträffa i Tokyo framöver kommer vi



att göra allt för att våra tjänster ska vara tillgängliga utan avbrott.

Arbetet i Europa påverkas inte av katastrofen även om det har varit svårt för vår personal med familj och vänner i de drabbade områdena. Kontakta oss gärna om du har några frågor eller farhågor om våra översättningstjänster och hur vi kan hjälpa dig, särskilt för projekt som involverar det japanska språket.

Kontakt



idioma s.r.o.
Holečkova 25
150 00 Prag 5
Tjeckien

Tel.: +420 2 5156 5000
Fax: +420 2 5156 4000
E-mail: info@idioma.com



idioma Co., Ltd.

2-25-18 Minamimagome,
Ohta-ku Tokyo
143-0025, Japan

Tel.: +81 3 3776 0028
Fax: +81 3 3776 3028
E-mail: info@idioma.jp



idioma Sweden

Stora Ävägen 21
436 34 Göteborg
Sverige

Tel.: +46 31 723 84 50
Fax: +46 31 723 84 99
E-mail: info@idioma.se